

BEDTIME READING

床头灯英语学习读本

II



THE ADVENTURES OF TOM SAWYER

汤姆·索亚历险记

美国作家改编 英汉对照

原著 Mark Twain
[美] 马克·吐温
改编 Wilfred Jackson
翻译 田 强

航空工业出版社

10元丛书

图书在版编目(CIP)数据

床头灯.2:英语学习读本/李正栓等主编.

-北京:航空工业出版社,2004.5

ISBN 7-80183-350-3

I. 床… II. 李… III. 英语-高等学校-水平
考试-自学参考资料 IV. H310.42

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 026852 号

航空工业出版社出版发行

(北京市安定门外小关东里 14 号 100029)

北京富生印刷厂

全国各地新华书店经销

2004 年 5 月第 1 版

2004 年 5 月第 1 次印刷

开本:787×1092 1/32 印张:75.5 字数:1600 千字

印数:1~8000

(全 10 册)定价:100.00 元

本社图书如有缺页、倒页、脱页、残页等情况,请与本社发行部联系负责调换。联系电话:64890262 84917422

写在前面的话

——中国人学英语现状分析

◆英语是语言的帝国

全球 60 亿人中,有 8 亿人的母语是英语;2.5 亿人的第二母语是英语。12.3 亿人学习英语,33.6 亿人和英语有关。全世界电视节目的 75%、E-mail 的 80%、网络的 85%、软件源代码的 100% 使用英语。40~50 年后,全球 50% 的人精通英语。全球约 6000 种语言,本世纪末 90% 将消亡。届时英语作为主导语言的地位将进一步得到提升。

目前中国大约有 3 亿人在学英语,超过英国和美国的人口总和,这是中国努力与时代接轨、与国际接轨的一个重要标志。大量中国人熟练掌握国际通用语言是中华民族走向繁荣富强的必要保障。

◆英语学习的远期目标

在中国英语已经远远超过一个学科的范畴,一个人英语水平的高低总是和事业、前途、地位,甚至命运联系在一起。对于个人来讲,英语在人生旅途中具有战略意义,不失时机地在英语上投入时间、投入精力、投入金钱符合与时俱进的潮流,是明智之举。

◆目前存在的问题

尽管在中国学习英语的人数众多,但收效却令人担忧,学了这么多年英语,能够运用自如的人实在是凤毛麟角。由于运用能力差,无法品尝到英语学习成功的快乐,很多人不得不承认学英语的目的只能是学英语,这就是人们常说的“为了学英语而学英语”。

◆考试的压力对英语学习的积极影响

在我国与个人命运休戚相关的各类考试,如中考、高考、四六级、硕士研究生入学考试、博士研究生入学考试、职称考试、出国考试,都考或

只考英语。目前很多人把中国人学不好英语的责任推到英语考试身上,好像中国人学不好英语就是因为有了英语考试,甚至有人还产生了将英语考试废除的想法。

大家可以冷静地反思一下:如果没有各种各样的英语考试,哪里有这么多人坚持学英语?国家正是利用了考试这个指挥棒引导很多人去学英语。说句实话,你不能指望每个中国人都怀着与国际接轨的远大抱负去学英语。中国曾经取消过考试,结果造成了人才 10 年的断层。所以我的看法是在谈论考试的不足时,首先应该承认它在选拔人才、培养人才方面的不可替代的作用。英语考试对中国人学英语起到了很大的积极作用,功不可没。但必须承认:如果真想把英语学好,光会做几道考试题是远远不够的。

◆ 不可缺少的环节

没有几百万字的输入无法学好英语。语言的习得是一个长期的过程,需要大量的“输入”。一个由汉语武装起来的头脑,没有几百万字英文的输入,即使要达到一般水平也难。绝大多数的英语学习者正是由于缺少了这一环节,所以停留在一个无奈的水平上。

◆ “圣人”学英语的做法

在学英语的长远目标和考试的压力共同作用下自然会产生学好英语的强烈愿望,但这一愿望的实现需要有很强的“韧劲”(自我约束力)。春来不是读书天,夏日炎炎正好眠,秋有蚊虫冬又冷,收起书包待明年。随着物质文明的繁荣,总有一些理由使人不能安心学习。这样下去,我们的英语之树永远长不高。古人云:人静而后安,安而能后定,定而能后慧,慧而能后悟,悟而能后得。很有道理。在四川大足佛教石刻艺术中,有一组大型佛雕《牧牛图》,描绘了一个牧童和牛由斗争、对抗到逐渐协调、融合,最后合而为一的故事。佛祖说:“人的心魔难伏,就像牛一样,私心杂念太多太多;修行者就要像牧童,修炼他们,驯服他们,以完美自己的人生。”那些具有很强的心力的人,我们姑且称其为“圣人”,他们能够驯服那些影响我们学习的大牛、小牛,抵制各种诱惑,集中精

力,专心学习,到达成功的彼岸。

◆凡人的困惑

在目前的教育体系中,学好英语是需要坚忍不拔的毅力的。但问题是我们大多数平凡的人无法和圣人相比,所以在学英语的征途上,失败者多,成功者少。客观地讲,在中国英语学习的失败率应该在 99% 以上,即使采用不是太高的标准来衡量——原因是英语的门槛太高了。有的人说难道我们不能把所有的或者是大多数的人都变成圣人吗,这样大多数人就可以学好英语了。我们不得不承认大多数凡夫俗子是不能够成为圣人的。值得我们深思的是目前的英语学习体系中没有给大多数人提供一条平坦的道路。

◆兴趣——英语学习成功的真正源泉

我和大家一样都是凡人,我也曾经遇到过学英语的困惑,干巴巴的课文无论怎样都激不起我的兴趣。幸运的是我有一个在国外生活多年的姐姐,有一次她回国,给我带来很多浅显有趣的读物。我拿起一本一读,觉得很简单,一个星期就读完了。就英语学习而言,一部英文小说其实就是用英语建构的一个“虚拟世界”。那里有人,有人的心灵和人与人之间关系的揭示,有人与自然、与社会的冲突和调和。走进一部英文小说,你实际上就已经“生活”在一个“英语世界”里了,不愁没有东西可学。经典作品要读,写得好的当代通俗小说也要读。我一共读了 50 本,从此对英语产生了兴趣,英语水平有了很大的提高。还是爱因斯坦说得对:“兴趣是最好的老师。”

◆《新概念英语》的主编 L. G. Alexander 的启示

中国人读英语书有个特点,越读不懂越读,习惯于读满篇都是生词的文章。L. G. Alexander 先生是世界著名的英语教学专家,他的经典之作《新概念英语》对于中国的英语教学产生了深远的影响。针对这一现状 Alexander 先生说过,“记住,你的接受型词汇量(即你听或阅读英语时能理解的部分)比你的积极词汇量(即你在说或写时能自如运用的部分)要大得多。如果要扩大词汇量,最好的办法是多听英语,多读英

语,但不要超出自己的水平,阅读那些比你目前水平稍低的书。”这才是提高英语运用能力的诀窍。

本套读物特色:

●情节曲折:本书选材的时候非常注意作品的吸引力。比方说:

《查特莱夫人的情人》(Lady Chatterley's Lover):我当年读大学的时候,班上每个同学都买一本看。有的同学甚至熄灯后,打着手电筒躲在被窝里看。

《吸血鬼》(Dracula):这个故事真吓人,我看完以后好几天没睡好觉。后来我的一个学生说他对英语从来不感兴趣,我就把这本小说推荐给他。后来他对我说:“这是我一口气读完的第一本英语书,就是太吓人了。老师,能不能再给我来一本?”

《呼啸山庄》(Wuthering Heights):讲述的是一个骇人听闻的复仇故事,当初没有想到这本书的作者竟然是一个生活在几乎与世隔绝环境中的女孩。

《飘》(Gone With The Wind):几乎所有的美国女孩都读过这本书,主人公斯嘉丽是美国女孩的偶像,可以说我见过的每个美国女孩都是一个 Scarlet.

.....

本套丛书中包含的都是在你一生中值得去读的作品,读这些作品不但可以提高你的英语水平,而且能够提高你的个人修养。

●语言地道:本套读物均由美国作家执笔,用流畅的现代英语写成。他们写作功底深厚,这是母语为非英语的作者很难达到的。

●通俗易懂:本书是用 3300 个最常用的英语单词写成,易读懂,对于难词均有注释,而且采用英汉对照的形式。你躺在床上不用翻字典就能顺利地读下去。

●配有高质量的音带:这样大家可以在读懂的基础上进行听的训练,请注意:阅读需要量,听力更需要量。大量的语音输入是用英语深入交谈的源泉。

这套读物供你在下课后或下班后闲暇时阅读,她的优点是帮你实现英语学习的生活化,使英语成为你生活的一部分。这才是英语成功的真谛,更是任何有难度事情成功的真谛。

王若平 于北京

本系列丛书学习指导咨询中心:

北京通向未来语言研究所

地 址:北京市海淀区清华南路华清商务会馆 1501 室

邮 编:100083

E-mail: wrx1@vip.sina.com

网 址: www.sinoexam.com

故事梗概

故事发生在 19 世纪上半叶密西西比河畔的一个普通小镇上。汤姆·索亚是个调皮的孩子，他和同父异母的弟弟一起接受姨妈波莉的监护。他总是能想出各种各样的恶作剧，让波莉姨妈无可奈何，而他也总能想尽办法来躲避惩罚。一天，汤姆见到了可爱的姑娘贝基·撒切尔，她是撒切尔法官的女儿。汤姆一见到她就对她展开了攻势。而他的爱似乎也得到了回应。镇上有一个孩子叫哈克贝利·费恩。他的父亲总是酗酒，父母一直打架，因此他跑出来自己生活。他看起来和文明社会格格不入，大人们都不喜欢他，可汤姆和他却是好朋友。有一天他们约好晚上一起去墓地，却看到了意想不到的一幕。他们看到鲁滨逊医生、恶棍印第安·乔和喝得醉醺醺的莫夫·波特。在他们混乱的厮打中，印第安·乔把医生杀死了，然后又嫁祸于被打昏的波特身上。汤姆和哈克被吓坏了，立了血誓决不泄密。波特被捕以后，汤姆十分内疚，经常去看望他。此时的汤姆事事不顺，贝基生了他的气，不再理睬他，波莉姨妈也总是呵斥他，他觉得没有人关心他。于是，汤姆、哈克和村上的另一个孩子一起乘小船去了一个海岛。可没过多久，他们便发现村里的人们以为他们淹死了，正在搜寻他们的尸体。汤姆晚上悄悄回到了姨妈家，发现波莉姨妈正在为他的“死”悲痛欲绝。汤姆觉得十分惭愧。最终，他们三个人在村民们为他们举行葬礼的时候回来了。夏天来临时，汤姆便感到更加不安，因为法官将对波特的罪行作出判决。汤姆终于战胜了恐惧与自私，指出了印第安·乔就是杀人凶手。可凶手还是逃走了。后来，汤姆又想出了一个主意：寻找宝藏。汤姆和哈克偶然发现了印第安·乔和他的一大笔不义之财。但他们却不知道他把钱藏在哪里了。在贝基和同学们外出野餐时，哈克得知印第安·乔要去加害道格拉斯寡妇，因为她的丈夫曾经送他进过监狱。幸亏哈克及时报信才避免了一场悲剧的发生，可印第安·乔再一次逃之夭夭。此时，汤姆和贝

基在野餐时走进了一个山洞,因为洞太深而找不到回来的路,被困在里面。他们在山洞里再一次遇见了印第安·乔。村民费尽周折救出汤姆和贝基之后封死了山洞。后来汤姆告知村民印第安·乔还在里面。当他们找到他时,他已经死在山洞里了。恶人得到了应有的报应。汤姆和哈克再次回到山洞里,找到了那笔宝藏。

床头灯英语学习读本

I.《查泰莱夫人的情人》

《飘》

《红与黑》

《了不起的盖茨比》

《歌剧魅影》

《三个火枪手》

《傲慢与偏见》

《呼啸山庄》

《简·爱》

《儿子与情人》

II.《鲁滨逊漂流记》

《大战火星》

《巴斯克维尔猎犬》

《时间机器》

《远大前程》

《彼得·潘》

《格列佛游记》

《黑骏马》

《汤姆·索亚历险记》

《杨柳风》

III.《吸血鬼》

《化身博士》

《野性的呼唤》

《阿丽思漫游奇境记》

《弗兰肯斯坦》

《白鲸》

《环游地球 80 天》

《圣诞颂歌》

《圣经故事》

《希腊神话故事》

考试虫丛书学术委员会

主 编:王若平

高级编审人员:

辛润蕾(北京外国语大学)	李木全(北京大学)
丰 仁(中国人民大学)	孙田庆(北京交通大学)
朱曼华(首都经贸大学)	崔 刚(清华大学)
林 健(中国政法大学)	李庆华(解放军指挥学院)
杨慎生(国际关系学院)	姜绍禹(北京广播学院)
赵慧聪(北京邮电大学)	李力行(北京师范大学)
章 文(中央财经大学)	李安林(北京航空航天大学)

考试虫丛书学术委员会由北京外国语大学、北京大学、清华大学、中国人民大学、北京交通大学等著名高校的语言学、测试学、记忆学以及心理学共 117 名专家、学者组成。

目 录

Chapter One Aunt Polly Keeps her Promise	(2)
第一章 波莉姨妈履行诺言	(3)
Chapter Two Tom Learns a Lesson about Desire	(10)
第二章 汤姆从渴望中吸取经验	(11)
Chapter Three Tom in the Army — a New Love is Discovered	(16)
第三章 汤姆参军——发现新爱	(17)
Chapter Four Sunday Classes at the Church	(22)
第四章 教堂里的主日课	(23)
Chapter Five The Church Service	(30)
第五章 在教堂	(31)
Chapter Six A Conversation about Spirits	(38)
第六章 关于鬼魂的谈话	(39)
Chapter Seven Tom Gets Engaged	(52)
第七章 汤姆订婚	(53)
Chapter Eight Tom Makes a Decision	(56)
第八章 汤姆做出决定	(57)
Chapter Nine A Frightening Night among the Spirits	(60)
第九章 鬼魂笼罩下的恐怖夜晚	(61)
Chapter Ten The Agreement	(66)
第十章 誓约	(67)
Chapter Eleven Potter's Capture	(70)
第十一章 波特被捕	(71)
Chapter Twelve Aunt Polly Studies Medicine	(74)

第十二章 波莉姨妈学医	(75)
Chapter Thirteen The Three Pirates	(82)
第十三章 三个海盗	(83)
Chapter Fourteen Life on the Island	(90)
第十四章 岛上生活	(91)
Chapter Fifteen Tom Secretly Visits Home	(96)
第十五章 汤姆悄悄探家	(97)
Chapter Sixteen A Difficult Night	(102)
第十六章 艰难的夜晚	(103)
Chapter Seventeen The Boys Come back from the Dead	(110)
第十七章 孩子们从死亡中归来	(111)
Chapter Eighteen Tom Tells about his Amazing Dream	(114)
第十八章 汤姆讲述他奇异的梦	(115)
Chapter Nineteen The Truth about Tom's Dream	(124)
第十九章 汤姆的梦真相大白	(125)
Chapter Twenty Tom Loses his Selfishness	(128)
第二十章 汤姆丢掉自私	(129)
Chapter Twenty-one Tom and Huck Feel Guilty	(134)
第二十一章 汤姆和哈克感到愧疚	(135)
Chapter Twenty-two Tom Becomes a Hero	(146)
第二十二章 汤姆成了英雄	(147)
Chapter Twenty-three Tom and Huck Hunt for Treasure	(148)
第二十三章 汤姆和哈克寻找宝藏	(149)
Chapter Twenty-four The Old House on Cardiff Hill	(154)

第二十四章 卡第夫山上的老房子	(155)
Chapter Twenty-five Was it all just a Dream?	(164)
第二十五章 一切只是梦吗?	(165)
Chapter Twenty-six The Public House	(168)
第二十六章 旅店	(169)
Chapter Twenty-seven Becky's Picnic	(172)
第二十七章 贝基的野餐	(173)
Chapter Twenty-eight Old Man Jones's Story	(180)
第二十八章 老琼斯的故事	(181)
Chapter Twenty-nine Tom and Becky in the Cave	(186)
第二十九章 山洞里的汤姆和贝基	(187)
Chapter Thirty Tom is Again a Hero	(194)
第三十章 汤姆又成了英雄	(195)
Chapter Thirty-one Back to the Cave	(198)
第三十一章 重回洞中	(199)
Chapter Thirty-two A Dinner Full of Surprises	(206)
第三十二章 一个充满惊奇的宴会	(207)
Chapter Thirty-three Tom Sawyer's Club	(210)
第三十三章 汤姆·索亚团伙	(211)
In Conclusion	(216)
最后	(217)

床头灯英语学习读本II

The Adventures of Tom Sawyer

汤姆·索亚历险记

原著 Mark Twain

[美] 马克·吐温

改编 Wilfred Jackson

翻译 田 强

注释 孙 燕

主审 李正栓

航空工业出版社



CHAPTER ONE

Aunt Polly Keeps her Promise

“Tom! ... TOM!”
There was no *reply*.

“Now, where could that boy be?” the old woman said as she looked around the room.

“You had better hope I don’t find you, because when I do...”

Without finishing her sentence she searched the room and found only the cat under the bed. Then she thought he might be in the garden. Looking out of the window, she shouted “Thomas Sawyer!”

And suddenly she heard something behind her. Quickly turning around, she was just in time to catch a young boy trying to run out of the room.

“What were you doing just now? Why didn’t you come when you heard me calling you?”

“I wasn’t doing anything. Really, I wasn’t.”

“Well, how can I believe that when all I have to do is to look at you and see your dirty hands and face? How did you get so dirty?”

“I don’t know, Aunt Polly.”

“Well, I know. You’ve been eating *junk* food again, haven’t you! How many times have I had to tell you not to eat sweets?!”

She *raised* her hand to hit Tom, but just before she brought it down on him he shouted: “Hey, there’s something



第一章 波莉姨妈履行诺言

“汤姆! ……汤姆!”

没有回答。

“哎，那个孩子能在哪儿呢?” 老太太说着就朝房子扫视了一圈。

“你最好希望我别找到你，因为我要是找到了……”

她话没说完就在房间里四处搜查了，却只发现了一只猫在床下。接着她想他可能在花园里。她朝窗外张望着叫道：“托马斯·索亚!”

突然，她听见身后有什么响动。她迅速转过身，刚好抓住了那个正要朝外跑的小男孩。

“你刚才在干什么? 听见我叫你，为什么不过来?”

“没干什么。真的，我什么也没干。”

“得了，当我看到你这脏兮兮的手和脸时，我怎么能相信你什么都没做呢? 你是怎么弄得这么脏的?”

“我不知道，波莉姨妈。”

“哦，我知道了。你又在吃便宜货，是不是? 我告诉过你多少次不要再吃甜食了?!”

她扬起手要打汤姆，但就在快打着他时，汤姆叫道：“嘿，你身后有东西!” 就在姨妈扭



reply *n.* 答复

例如：I knocked at the door, but there was no reply. 我敲了敲门，却没有人应声。

junk *n.* 垃圾；质量低劣的东西

例如：His latest novel is junk. 他最近的一本小说很差劲。

raise *v.* 抬起，举起；提出

例如：He raised his arms above his head. 他把手臂举过头顶。